

I-LanD Journal - n. 2/2019 - December 2019

Defining and Translating LGBT Identities: The EU Legal and Institutional 'Viewpoint'

Stefania D'Avanzo

University of Campania Luigi Vanvitelli, Italy

stefania.davanzo@unicampania.it

Abstract

The aim of the study is to analyse discourse and translation practices concerning transgender issues from a legal perspective. In particular, attention will be focused on the lexical choices adopted by the EU to define LGBT (lesbian, gay, bisexual, transgender) identities. Definitions, alongside with adjectives and adverbials, are functional to the expression of evaluations of reality. In the study, the main goal will be to focus on the ideological EU 'viewpoint' concerning the promotion of LGBT rights. In a corpus including some legal provisions in the time span 2010–2017, the adoption of different phrases applied to LGBT people and some different co-textual lexical choices will be taken into account in the English and Italian versions with the final aim to investigate European ideologies when promoting LGBT rights.

Keywords

transgender rights, EU ideologies, translation procedures, standardization